

XILOCA 7
págs. 303-305
1991

BIACHE D'ESPAÑA¹

Antonio Ponz

PARABRAS DE DEBAN

Cal dizir bella parola d'a traduzión que astí baxo tos partezipo. Dizir qu'era mos leba dica o rainato de Carlos III, que creyemos que ye un documento prou intresán pos describe de traza güallarda toda ra bal d'o río Xiloca, señalando o que ta l'autor ye más intresán u representatibo. Remanen en l'orixinal muitas palabras aragonesas que as chens d'istos lugares diziban de contino, asinas que toponimos. Mos cuaterna os alavez d'a economía d'a bal sobre tot en o trango más baxo, fendo espezial ementata a ras fruitas (manzanas y peras) y, a ras interpretasas, polbora y loza. Asperamos que ista traduzión tos amane más á o que yera o charrar y o prexinar d'os omes y mullers que poblaron ista bal en as calendatas debanditas, a conserbar a memoria d'os tiempos pasatos, y embrecar-nos a toz con l'esdebenidor. Cosa más.

Chusé M.^a Cebrián Muñoz

A BAL D'O XILOCA

13. Salié de Molina pillando ro camín de Tergüel, do prexinaba aturar cuatro u sais diyas, y en o primer plegué ta Billar de Saz, dica do bi ha sais leguas. Se i pasa por os lugares de Tordepalo, Castelar y Ombras, y se'n dixan á ra man cucha os lugares de Nobella, Anchela y Praus Redondos. Dimpués en Ombras se i dreinta en o raino d'Aragón, y dinantes de plegar a Billar de Saz remanen sobre a man cucha unas salinas en l'albala d'un lugar que claman Güellos Negros; por a man dreita corre una siarra de mons poblatos de carrasca, y se i cautiban en ers *minas* de fierro (astí

1. Antonio Ponz. Viaje de España, 3. Tomos IX-XIII. Edición Aguilar, S.A. 1988. pp. 889.

Traduzión Paxinas, 831, 832, 833. Epígrafa: 13, 14, 15, 16, 17, 18, 29 y 20, por Chusé M.^a Cebrián Muñoz.

as claman menas), con as cualas s'abastezen difereiéns ferrerías d'istas redoladas, abendolas en Exea, en Origüela de Albarrazín y otros puestos.

14. Dunoyñes de muito bien combidato qu'estié en una casa d'un bizín de Billar de Saz, antigo y berdadero amigo y gran esbulligador d'o bien publico, continé o mio camín por territorios crebados entre lezinas y carrascals; pasé por os lugars de Perazense y Almofalla, situgatos entre alters zerrros, y dimpués de caminatas una legua larga por un barranco solenco que claman Carrascal se surte ta una ampla y plana campinera dica plega a ra Billa de Zelfa, cualo camín ye de zinco leguas dende Billar de Saz, escubriendo-se-ie bels lugars a curta longaría d'o camín, entre ers Alaba, Torremocha, Santolaria, ezetra.

15. Zelfa u Zella ye billa como de treszientos bizíns. Plegué con deseyo de beyer en a suya parroquia o retablo mayor, que muitas begatas eba ascuitato zelebrar, y, en efeuto, bi abié goyo de surtir d'ista curiosidá. O artífize, següentes o estilo, ye o que fazió o d'a Seo de Tergüel. Pende o de Zelfa en zinco cuérpos d'arquitectura menuda plena de labors en as columnas y o demás d'o retablo. En os entrecolumnios bi ha muitos meyorreliebes con asunto d'a Bida, Pasión de Cristo, muitos santos en os nichos; y a ra fin, tot o retablo, dende l'alto enta baxo, ye pleno d'imáchens y ornatos.

D'o artífize y mentor d'a obra li diziré a busté dimpués o mio ditámen.

16. Chunto a ra billa, como a un tiro de fusil, bi ha una gran fuén dreto d'un basal de zereños alazez, y con as suyas auguas se riega truesa d'ortals que bi ha en Zelfa. Creyen beluns que, por esnabesar o sobrán d'istas auguas por un gran rigachuelo, que ba á aturar como á ra longaría de cuatro leguas en o mananzial d'os Güellos de Monrial d'o Cambo, ye en Zelfa l'orixen d'o río Xiloca; pero como no plega augua denguna por dito rigachuelo a mayor parti de l'añada se puede acumular o naximiento d'o Xiloca á l'agundán mananzial d'os Güellos de Monrial, distán una legua d'o mesmo lugar, en unos praus amañatos á o camín de Balenzia.

17. L'albeo d'o Xiloca, dica abocar á o Xalón amán de Calatayú, sólo ye de dezisais u dezigüeito leguas, encara contando dende a fuén de Zelfa, cualas auguas sobráns suelen plegar, como ya ye dito, a os Güellos de Monrial, distán cuatro leguas. Continando enta Daroca s'alcuentran en a ripera os lugars de Monrial, Billacadima, Torrixo, Camín Rial (dó abocan en o Xiloca por o costau d'o meyodiya os güellos de Camín Rial que son agundáns mananzials), Fuéns Claras, o Poyo, Billa de Calamocha, Luco (miaja dinantes d'iste lugar dreto por o Norte en o Xiloca o río "Navarrete"), "Burbagna", San Martín, "Bagna", Billanueva y Daroca, con a suya albala.

18. La zidá de Daroca, cualas notizias dexo ta atra enchaquia, sólo dista seis leguas curtas de Calatayú, alcontrando-se-ne en a ripera os siguiéns lugars: Manchones, Murero, Billafeliche (en dó bi ha como doszientos molins de polbora, que pertenexen a ra suya Maxestá, e interpresa de loza currién), Montón, Fuéns de Xiloca, Morata, Bililla, Maluenda, Paracuellos de Xiloca y Catalayú.

19. A bega se'n estreita dimpués de Daroca más que dinantes. As frutas, asinas d'a ripera d'a dita zidá como d'a de Calatayú, se'n tién en muita estimazión. As peras son de diferiéns calidaz y nomes; ye, á dizir: bergamota, malacara, u de ibierno, perapán, magalena y de güen cristiano. O mesmo as manzanas, que cunden o más

de l'ibierno, y son: a camusa, esperiega fina, manzana chelata, comadres, rayada, morro de baca, cuero de dama, pero ezetra.

20. Os malacatóns d'ista ripera son polius, y, con particularidá, os que se pillan en l'albala de Campiel y Embiz de Santos, que ye a ripera d'o Xalón dimpues de Calatayú. D'istas frutas y atras son a prenzipal y más util cullita d'a ripera d'o Xiloca u de Daroca; se'n leban ta ra corte, ta Zaragoza y t'atras muitas zidaz, y os suyos amos en tién sigura gananzia.

XILOCA 7

págs. 307-308

1991

HALADA DEL XILOCA

Gregorio F. Jaramón Salazar

Agüita clara que corre
por los ríos de la zona
entre las montañas
de la zona de la zona.

Como cuando se va
de paseo por el río
y se ve a los niños
que están en la zona.

Por eso se va a comprar
a la zona de la zona
que son los niños
de la zona de la zona.

Como cuando se va
de paseo por el río
y se ve a los niños
que están en la zona.

Como cuando se va
de paseo por el río
y se ve a los niños
que están en la zona.

Como cuando se va
de paseo por el río
y se ve a los niños
que están en la zona.

Y la zona de la zona
y los niños de la zona.

Revista de la zona de la zona